



Conflicting Proverbs (2)

มาดูสุภาษิตที่ขัดแย้งกัน (*conflicting proverbs*) ต่อจากเมื่อสัปดาห์ที่แล้วกันค่ะ

- | | | |
|--|---|--|
| 1. <i>What will be, will be.</i>
อะไรจะเกิดก็ต้องเกิด | ≠ | <i>Life is what you make it.</i>
ชีวิตลิขิตได้ด้วยตัวเอง |
| 2. <i>The only thing constant is change.</i>
สิ่งเดียวที่จริงคือการเปลี่ยนแปลง | ≠ | <i>The more things change, the more they stay the same.</i>
ยิ่งเปลี่ยนก็ยิ่งเหมือนเดิม (ไม่มีอะไรที่เปลี่ยนแปลงจริงๆ แม้บางครั้งอาจดูเหมือนมีการเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้นหลายอย่าง แต่สุดท้ายการเปลี่ยนแปลงเหล่านั้นก็เหมือนกับที่เคยเป็นมาก่อน) |
| 3. <i>Two heads are better than one.</i>
สองหัวดีกว่าหัวเดียว | ≠ | <i>If you want something done right, do it yourself.</i>
ถ้าอยากให้ทุกอย่างสำเร็จด้วยดี ต้องลงมือทำเอง |
| 4. <i>Clothes make the man.</i>
ใก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง | ≠ | <i>Don't judge a book by its cover.</i>
อย่าตัดสินคนจากรูปลักษณ์ภายนอก |
| 5. <i>Absence makes the heart grow fonder.</i>
ยิ่งอยู่ไกลก็ยิ่งรักกัน (ตัวไกลใจอยู่) | ≠ | <i>Out of sight, out of mind.</i>
ไกลตา ไกลใจ |
| 6. <i>Great minds think alike.</i>
คนฉลาด ๆ มักคิดอะไรเหมือน ๆ กัน | ≠ | <i>Fools seldom differ.</i>
คนโง่งมักคิดอะไรไม่ต่างกัน |
| 7. <i>The bigger, the better.</i>
ยิ่งใหญ่ ยิ่งดี | ≠ | <i>The best things come in small packages.</i>
ห่อของเล็ก ๆ มักมีสิ่งของมีค่าบรรจุอยู่ภายใน |
| 8. <i>Never too old to learn.</i>
ไม่มีใครแก่เกินเรียน | ≠ | <i>You can't teach an old dog new tricks.</i>
ไม้อ่อนดัดง่าย ไม้แก่ดัดยาก |

พบกันใหม่สัปดาห์หน้าค่ะ